

**Sénégal Oriental 1970 (mardi, le 23 juin)**  
**CN 1 A & B : CD 1**

**CN 1 A**

## TN 1 (*Taali du Nyokolon*) - A 1

Ville de **Tambacounda**:

Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso* :**  
**Demba Sousso**

### Épreuve de lutte entre la hyène et les autres animaux

Le vainqueur égorge son adversaire. L'éléphant est le joueur de tambour.

*Joma le be dɔngo tɔ*

*Sanbun yenyen Sanbun ja*

La tortue terrasse la hyène qui s'enfuit chez sa femme **Sira** ; celle-ci la porte sur le dos et la fait passer pour un bébé. Mais, la tortue ne se laisse pas tromper. La hyène saute et s'enfuit. La tortue la pourchasse.

### Lexique

*Joma* : qui

*Dongo* : danse

*Borin (ka)* : terrasser

*Bayindin (ka)* : pourchasser

*Sama* : éléphant

*Kuutɔ* : tortue

**TN 1 – A 2**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso* :**  
**Demba Sousso****Chant : *Turo Dumo Moora****Turo Dumo Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma**Turo Dumo Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma**A! Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma*

.....

**Lexique***Lajɔlɔn* : faire descendre*Kaca (ka)* : causer, s'entretenir avec quelqu'un*Sigɔ* : chant*Dɔnkilɔ* : le chant qui appelle à la danse

**TN 1 - A3**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Chant : *Nanbaraba Sira****Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutti bi**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutele**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu bi**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira tinba le**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu bi**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutti bi**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu le**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dute le**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu le**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Ngenukuŋo tege man di**(coeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Ngenukuŋo tege man di**(coeur)*

....

**TN 1 – A 4**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Chant : *Tunbinba****Mansa ka la sɔsɔ sɛnɛ ka ban ma**Tunbinba iyo tunbinba**Alu n da tɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da**Tunbinba iyo tunbinba**Nbɔlɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da**Tunbinba iyo tunbinba**Alu nbɔlɔ fɛlɛ fɛn tɛ nbɔlɔ**Tunbinba iyo tunbinba**N da tɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da**Tunbinba iyo tunbinba*

.....

**TN 1 – A 5**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso*** :

**Hawa Cissokho** (Sœur de Demba Sousso)

**Chant : *Tinaaniso***

La jeune fille qui ne veut pas se marier est menacée d'être enlevée par un monstre.  
Elle appelle son fiancé, ses parents, etc...

....

*N ke wo n ke wo n*  
*Ko fejo ye n doni le*  
*Ko n be muruba le taala*  
*Tinaaniso*  
*Bari n be wole kende*

....

**TN 1 – A 6**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Hawa Cissokho****Chanson de geste cynégétique : *Fenfen ni i mu dunsukunda mu***

*Kunkunjan mɔgɔlu kɔnkɔta*  
*Tira Mahan kɔnɔlu kumatan*  
*Fenfen nin dunsukunda mu*  
*N bulundin fulɔ be laarin n kɔ*  
*Fenfen nin dunsukunda mu*  
*N sindin fulɔ be laarin n kɔ*  
*N bulundin fulɔ be laarin n kɔ*  
*Laila failaa Ala kibari wo*  
*Famori Ganjan kɔ ni kamarin betɔ Famori Ganjan mu*  
*Tandanka Famori Ganjan mu*  
*Laila failalaah Alaku Famori Ganjan mu*  
*N dugu turunturun ani N dugu Tira Mahan*  
*Mɔgɔdɔmɔtunbɔlu benba mu*  
*Fitakɔtɔ Bukkula mu*  
*Fitakɔtɔ Bukkubakka*  
*Kuntafanɔlu benba ma*  
*I si n s'a wulɔ duniya ma*  
*Ni i korita tɔŋŋa tugun*  
*N ba n si bula mundunu jininna ?*  
*Ku keta Kunba la n fa*  
*Kunba ni jaaji mu*  
*Ku ma ke Kunba la n fa*  
*Kunba ni jaaji mu*  
*Tankɔndamɛlu benba mu*  
*I si n s'a sɔbɔ duniya ma*  
*N s'a bula Janmutu dula wo*  
*I s'a fɔ Gban kunku! Janmutu kunku!*  
*Laila failaa Suuru wo kantalaminaa*  
*Musu me Sirabɔ Daabɔ*  
*Ala kibari wooyi*  
*Nin kumata janmɔɔlu fanan ma*  
*Kalankanba janmɔɔlu kɔnkɔta*  
*Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla*  
*Merebatɔ janmɔɔlu kɔnkɔta*  
*Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla*  
*Tebudagɔ janmɔɔlu kɔnkɔta*  
*Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla*  
*Korijiima janmɔɔlu kɔnkɔta*  
*Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla*  
*Nerebuda la janmɔɔlu kɔnkɔta*

Wolu be Mamadu wurugeela  
 Laila failaa Suuru wo kantalamina  
 Ala kibari woyio  
 Kutubura Danbra Binkun Sagin  
 Dan be jandɔ le kebelɔ lonka (n)  
 Dan be jandɔ Kuntunbun Seegura  
 Dan be jandɔ Sinsa Tumaani  
 Dan be jandɔ namarɔ Tumaani  
 Laila failaa  
 Ke n si sɔ Dan ne la namarɔ Tumaani  
 Danba jamu siyata  
 Danba jamu siyajuguta  
 Laila failaa Ala kibari wo  
 Fenfen ni i mu dunsukunda mu  
 N bulundinfulɔ be laarin n kɔ  
 N sindinfulɔ be laarin n kɔ  
 Juubameeme danna ni galibameeme  
 Wo me gunbolu keɛna lon  
 Ala kibari woyio  
 Laila failaa  
 Kunkuba janmɔlu kɔnkɔta  
 Tira Mahanba kɔnɔlu wurugeeta  
 Wolu be Mamadu wurugeela  
 Kɔnkɔn janmɔlu kɔnkɔta  
 Wolu be Mamadu wurugeela  
 Gulubabire Mamadu sanbire  
 Tɔnkerensegɔ Mamadu bɔnakɔlensegɔ  
 Gulubabire Mamadu ni sambire  
 Ala an'a Mamadu Tanjaata kila a Tɔɔman Mamadu Tanjaati  
 Laila failalaahu Ala kibariu woyio  
 Mɔgɔ nin N Maaba Taala ye diya wo diya  
 Fo a ka i janfa lun kilin na  
 Ni i ma suo to tu laarin  
 Ke i se tilo tu laarin  
 Kartkurundin jankandin kɔɔɔ janmaga  
 Ala kibari woyio  
 Laakira gɔɔre n'te fa la  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Subolu ka i min Farabanna  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Subolu ka i min Farabanna  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ  
 Subolu ka i min Kɔbakɔ  
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ



**TN 1 – A 7**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso, Hawa Cissokho**

**Chanson de geste cynégétique : *Wuruwaasi Mahan***

**TN 1 – A 8**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Demba Sousso****Chant : *N kɛ ye n kilila***

La femme qui a la passion de la danse rencontre la hyène qui veut la dévorer. Elle la trompe grâce au chant de sa ceinture de verroterie :

*Wuyugu**N kɛ ye n kilila**Wuyugu weyɛgɛ**N kɛ ye n kilila**(coeur)**Wuyugu**N kɛ ye n kilila**Wuyuga wayaga**N kɛ ye n kilila**(coeur)**Sarafa**N kɛ ye n kilila**Sarafa sarafa**N kɛ ye n kilila**(coeur)**Sarafa**N kɛ ye n kilila**Dɔɔnugu sarafa**N kɛ ye n kilila**(coeur)**Dɔɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔɔnugu sarafa**N kɛ ye n kilila**(coeur)**-5 fois**Dɔɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔɔnugu dɛɛgɛ**N kɛ ye n kilila**(coeur)**Dɔɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔɔnugu dɛɛgɛ**N kɛ ye n kilila**(coeur)*

*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dejege dejege*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dupugu dejege*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dupugu sarafa*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Sarafa sarafa*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dupugu dejege*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dupugu Denbo*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Dupugu dejege*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*  
*Dupugu*  
*N ke ye n kilila*  
*Sarafa sarafa*  
*N ke ye n kilila*  
*(coeur)*

**TN 1 – A 9**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Bangali Cissokho****Chant : *Namuyɔɔ****Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tɔgɔma Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Namajan Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tɔgɔma Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ*

*Alu nin tɔgɔma Namuyɔrɔ*  
*-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ*  
*Alu nin wura Denba*  
*-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ*  
*Alu nin wura Namuyɔrɔ*  
*-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ*

*Dendendere Namuyɔrɔ*  
*-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ*

**TN 1 - A 10**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Chant : Namuyerendiyo** : Le jour où je mourrai*Den denderen**Namuyerendiyo**- Den denderen**- Namuyerendiyo (bis)**Nin nte saata lun men na**- Namuyerendiyo**Njaajio si kalɔ la**- Namuyerendiyo**N nunjio si fɛɛnɔ la**- Namuyerendiyo**N tulufulo ye sɛɛkɔ fɔ**- Namuyerendiyo**- Den denderen**- Namuyerendiyo**Den denderen**Namuyerendiyo (bis)**- Den denderen**- Namuyerendiyo**A namuta n kujuma**- Namuyerendiyo**Bilungo n be kacala**-Namuyerendiyo**Ko nin nte saata lun men na**- Namuyerendiyo**Na nunjio si fɛɛnɔ la**- Namuyerendiyo**Njaajio si kalɔ la**-Namuyerendiyo**N tulufitafulyi sɛɛkɔ fɔ**-Namuyerendiyo**-Den denderen**-Namuyerendiyo**Den denderen**Namuyerendiyo**-Den denderen**-Namuyerendiyo**Den denderen**Namaramanding kajagu*

-Den dendenderen  
 -Namaramanding kajagu(bis)

*A ko ni nte saata lun men na*  
 - Namuyerendiyo  
*N najio si kalɔ la*  
 -Namuyerendiyo  
*N nunjio se feenɔ la*  
 -Namuyerendiyo  
*N tulufitafulo yi seekɔ fɔ*  
 -Namuyerendiyo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiyo  
*Den dendenderen*  
 Namuyerendiyo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiyo

*A ko ni nte saata lun men na*  
 -Namuyerendiyo  
*Sunkutolu kunbɔɔta*  
 -Namuyerendiyo  
*N kanbanɔlu kunbɔɔta*  
 -Namuyerendiyo  
*N maarenlu waasita*  
 -Namuyerendiyo  
*N tulufitafulo ye seekɔ fɔ*  
 -Namuyerendiyo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiyo  
*Den dendenderen*  
 Namuyerendiyo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiyo  
*Den dendenderen*  
 Namaramanding kajagu  
 -Den dendenderen  
 -Namaramanding kajagu(bis)

*A ko ni nte saata lun men na*  
 - Namuyerendiyo  
*N najio si kalɔ la*  
 -Namuyerendiyo  
*N nunjio se feenɔ la*  
 -Namuyerendiyo  
*N tulufitafulo yi seekɔ fɔ*  
 -Namuyerendiyo  
 -Den dendenderen

-Namuyerendiŋo  
 Den dendenderen  
 Namaramanding kajagu  
 -Den dendenderen  
 -Namaramanding kajagu  
 Den dendenderen  
 Namuyerendiŋo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiŋo

Ko n be nala kacala  
 - Namuyerendiŋo  
 Ko n be nala kacala  
 - Namuyerendiŋo  
 Ko ni ko ŋ be na a lala  
 -Namuyerendiŋo  
 Bi i y'a ye n be pinbela  
 -Namuyerendiŋo  
 Mansa le la yamari mu  
 -Namuyerendiŋo  
 Silan me nala saya saya  
 -Namuyerendiŋo  
 -Den dendenderen  
 -Namuyerendiŋo  
 Den dendenderen  
 Namaramanding kajaku  
 -Den dendenderen  
 -Namaramanding kajaku  
 Alu wo dan nɔn!



**TN 1 – A 11**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Diala Sousso**

**Chant : Tilleri, le jeune homme héroïque**

**TN 1 – A 12**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Le petit singe orphelin (*Taali Peulh* suivi de commentaires)**

Les singes adultes interdisent à un petit singe orphelin de cueillir les fruits murs de *kuukuo*. Lorsque les fruits sont épuisés, ils accusent le petit orphelin d'en avoir cueilli. Celui-ci propose l'ordalie de la plongée dans le fleuve. Tous les singes adultes se noient à l'exception du petit orphelin :

*Wo le jan na buga**Wo le kɔ keta duniya sula nin be ti**N taali furundun ferenden**N ko ye da men**N ko wo bula nɔn***Lexique***Juumu (ka)* : haïr*Kɔ* : dos, descendance

**TN 1 – A 13**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Hawa Cissokho****Chant : Seenu Mansa***Ko Seenu saata Tungaranke**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu saata Tungaranke**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**A ko dolu be denbondola**Seenu saata**Dolu be denkunliola**Seenu saata**Dolu be maɲɔtala**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**A ko dolu be denbondola**Seenu saata**Ko dolu be denkunliola**Seenu saata**Ko dolu be natuwola**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**Ko dolu be denbodola**Seenu saata**Dolu be Maɲɔtala**Seenu saata**Dolu be denkunliola**Seenu saata*

*Dolu bεε jatuwola*  
*Seenu saata*  
*A bε Kunjun Tungaranke*

*Seenu Mansa Tungaranke*  
*Seenu Mansa*  
*A bε Kunjun Tungaranke*

**Lexique**

*Tunga* : pays étranger

*Tungaranke* : l'étranger

**TN 1 – A 14****Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :  
Demba Sousso****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui coupera des arbres avec son sexe**

Le roi dit qu'il donnera sa fille seulement au garçon qui coupera les arbres avec sa verge. Un jeune homme pourvu d'un membre énorme arrive à couper toutes les essences les plus dures de la savane. Ayant épousé la fille du roi, il exige qu'elle ramasse les grains de fonio de plusieurs années de cultures avec son sexe. Elle ne peut y arriver.

## TN 1 – A 15

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso*** :

**Demba Sousso**

**Trois hommes aux particularités exceptionnelles :**

**Celui qui urine trop, celui qui a les yeux rouges et celui qui a la verge dure**

**(*mɛn sɔlɔ banbaŋo*)**

Celui-ci fut chassé par son père pour miction excessive

Celui-là fut chassé par son père pour avoir des yeux rouges

Pour avoir été doté d'une verge trop dure, cet autre fut chassé par son père

Ils se retrouvèrent sur le chemin

Ils s'informèrent de leurs situations respectives :

- Nous sommes faits pour cheminer ensemble, conclurent-ils.

Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent.....

Ils furent bientôt épuisés de soif

-Nous allons mourir de soif et personne d'entre nous n'a emporté d'eau

-« Attendez !, dit le grand urineux

Vous allez-vous désaltérer dans un instant »

Il se mit à l'œuvre

Ils burent, se baignèrent

Et bientôt, ce fut l'inondation

Ils grimperent haut dans un grand arbre pour éviter d'être emportés par les flots

-Quand les eaux baisseront, nous repartons !, dirent-ils.

Ils reprirent le chemin : Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent.....

Ils eurent faim

-Qu'allons-nous faire pour nous restaurer sans aliment en ces terres de famine ?

A ce moment-là, ils avaient atteint un pays de rocailles parsemées de tiges d'ignames entrelacées parmi les rochers

-Arrêtez-vous, fit le porteur de la verge dure, je vais mettre fin à la famine !

Il pénétra dans les rocailles broussailleuses.

Par la force de sa verge, il arracha tout sur son chemin, défonçant

tout le sol rocailleux, amoncelant des collines d'ignames !

-Voilà des monceaux d'ignames frais et point de feu pour les cuire !

-Patientez !, dit l'homme aux yeux rouges

Il fixa du regard un tronc de *Gɛɛno* sec....Waou ! Celui-ci prit feu aussitôt !

Ils eurent du feu, firent cuire les ignames et mangèrent jusqu'à satiété.

### Lexique

*Jalamuta (ka)* : uriner

*Jalamutalaba* : le grand urineux

*Sɔlɔ* : la verge ; la panthère

*Banban (ka)* : dur ou bien le dur, tenir bon

*Wulerin*: rouge Ex : *A ja be wulerin*

**TN 1 - A 16**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Demba Sousso****Trois hommes rapides**

Celui-ci fut chassé par son père parce qu'il était rapide

Celui-là fut chassé par son père parce qu'il était rapide

Ce troisième fut chassé par son père parce qu'il était rapide

Ils vinrent tous à se rencontrer sur le chemin

Ils firent connaissance

Ils joinirent leur chemin ensemble

Un grain de pluie échappa du ciel

Avant que le grain n'eût atteint la terre, le premier homme construisit une hutte où ils s'abritèrent !

- Si je ne m'étais pas pressé, le grain céleste nous aurait trempés, n'est-ce pas ?, fit-il.

Ils reprirent le chemin.

Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent....

L'un d'eux glissa dans la boue formée par la pluie

Avant qu'il ne chute, le second construisit une estrade de bois

Au terme de sa glissade, l'homme vint s'asseoir sur ce siège !

- Si je ne m'étais pas pressé, tu serais sali, n'est-ce pas ?, fit-il.

Chemin faisant

Ils aperçurent du petit gibier

L'un d'eux visa et tira un coup de fusil

Avant que la balle n'eût atteint la cible, le troisième homme courut et s'en fut égorger, dépecer le gibier et rapporta la viande. En revenant, il rencontra la balle qu'il saisit au vol

- Si je ne m'étais pas pressé, la balle aurait abîmé notre gibier, n'est-ce pas ?, fit-il.

**Lexique***Tenɛɛnɛ* : glisser (pour une personne)*Bugɔ* : hutte de chasse*Jensen* : éparpiller, démolir

**TN 1 - A 17**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

**Trois hommes gourmands** (*I ka nuku*)

**Lexique**

*Nuku (ka)* : être gourmand



**TN 1 - A 18**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Chant d'introduction : *Fanɔlu benba naata***

*Fanifula mɛ kun jan de kanniba*  
*Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Fanifula mɛ kun jan de kanniba*  
*Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Wayiwa iya kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Fanifula mɛ kun jan de kanniba*  
*Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba*  
*N fanfaŋo le mu fanɔ ti kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Jinnɔ man nte karan de kanniba*  
*Gɔɔtɔ man nte karan de kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*

....

*Wayiwa iya kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*ɲanima sɔɔtɔ kɔyɔnkɔ kanniba*  
*Sutɔfalɔ kunbɔɔta kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba*  
*N fanfaŋo le mu fanɔ ti kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*  
*Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba*  
*Fanɔlu benba naata kanniba ɲɔkɛ*  
*-ɲɔkɛ kanniba*

....

**Lexique***Kun (ka)* : tenir dans un espace

**CN 1 B**

**TN 1 - B 1**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Nyama Demba****Chant d'introduction : Ntelu naata sumuŋo tɔ**

*Kuru Sisse Kurunangeba*  
*-Kuru Sisse Kurunangeba*  
*N naata a la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Jaabu Taliba la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Ni sumuŋo diyata nte jangeba*  
*Ntelu si wo ke siyo le ti jangeba*  
*-Kuru Sisse Kurunangeba*

*Sooba be sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Jaabu Siraba be sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*N naata Taliba la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Maadi Taliba la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Ni sumuŋo diyata le jangeba*  
*Ntelu si wo ke siyo le ti jangeba*  
*-Kuru Sisse Kuru jangeba*  
*Kuru Sisse Kuru jangeba*  
*-Kuru Sisse Kuru jangeba*

*N naata a la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Maadi Taliba la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*N naata a la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Dabo Kante la sumuŋo la*  
*-Ŋangeba*  
*Ba ye ni sumuŋo diyata le jangeba*  
*Ntelu si wo ke siyo le ti jangeba*  
*-Kuru Sisse Kuru jangeba*  
*Kuru Sisse Kuru jangeba*  
*-Kuru Sisse Kuru jangeba*

*Sooba be sumuŋo la*

*-ŋangeba*

*Sooba Siraba be sumuŋo la*

*-ŋangeba*

*Ni sumuŋo diyata le ŋangeba*

*Ntelu si wo ke siyo le ti ŋangeba*

*-Kuru Sisse Kuru ŋangeba*

*Kuru Sisse Kuru ŋangeba*

*-Kuru Sisse Kuru ŋangeba*

**TN 1 - B 2**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Koutandin Saakiliba (Sœur de Maayi Sousso)****Chant initiatique : *Kunandi sɔngɔ man bɔ****A nakaŋo mɛ dundunbatɔlu nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ bɔlonbatɔlu nakaŋo mɛ**Kunandi sɔngɔ man bɔ**Kunandi n danbula**Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**N na o ! N na o ! Mansa nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ korabatɔlu nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ dundunbatɔlu nakaŋo mɛ**Kunandi sɔngɔ man bɔ**Kunandi n danbula**Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**-Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**-N dan bula kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi*

**TN 1 - B 3**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Demba Sousso****Chant de circoncision : *N be laala su le***

*N be n laala su le sula ye di*  
*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*  
*-N be n laala su le sula ye di*  
*-Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

*N be n laala su le sula ye di*  
*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*  
*N be n laala su le sula ye di*  
*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*  
*-N be n laala su le sula ye di*  
*-Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

*N be n laala su le sula ye di*  
*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*  
*-N be n laala su le sula ye di*  
*-Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

*N be n laala su le sula ye di*  
*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*  
*-N be n laala su le sula ye di*  
*-Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

*Lindin liba lio be ye di*  
*Libarakanjan man jin wo le ma ye di*  
*-Lindin liba lio be ye di*  
*-Libarakanjan man jin wo le ma ye di*  
 (3 fois)

*Janbatuutuu ke wo ke ja wulen*  
*Tuutuujanba ke wo ke ja wulen*  
*-Janbatuutuu ke wo ke ja wulen*  
*-Tuutuujanba ke wo ke ja wulen*  
 (2 fois)

....

**Lexique***Jɔnsindɔnkilɔ* : chant de circoncision

**TN 1 - B 4**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Demba Sousso, Hamadi Cissokho****Le lièvre et l'épervier à la chasse**

Le lièvre joue le tambour d'aisselle pour amener les animaux au milieu de la savane sèche pour une fête. Lorsque ceux-ci sont rassemblés, il demande à l'épervier de mettre le feu aux herbes autour de lui ; puis, lorsque les flammes menacent, il demande à l'épervier de l'enlever avant l'incendie pour tuer les animaux. Ensuite, il dévore tout le gibier sans rien laisser à l'épervier. La fois d'après, l'épervier le laisse brûler.

Chant :

*Nan ɲa tulun jan**Subo nan ɲa tulun jan*

(2 fois)

*-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Tentengu katan jan subo nan ɲa tulun jan**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Dendɛugu katan jan subo na n ɲa tulun jan ko**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Perɛngu katan jan subo na n ɲa tulun jan**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Dendɛngu katan jan subo na n ɲa tulun jan ko**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Ta muru n na sɔntiɲo ta muru na ko**-Ta muru n na sɔntiɲo ta muru na*

(2 fois)

*N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma ko**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma*

....

**TN 1 - B 5**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Hamadi Cissokho****Chant d'épreuve matrimoniale : *Naaniba****Naaniba wo**Kori i si Naaniba di n ma**-Naaniba wo**-Kori i si Naaniba di n ma**Naaniba kori i si Naaniba koyo di n ma**-Naaniba kori i si Naaniba koyo di n ma*

(2 fois)

.....



**TN 1 - B 6**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Hamadi Cissokho****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui décrochera deux pots d'un arbre**

Le roi suspend un pot d'or et un pot d'argent sur un jeune palmier qu'il a planté le jour de la naissance de sa fille. Lorsque l'arbre atteint une hauteur vertigineuse, la fille devient nubile. Le roi annonce, alors qu'il ne donnera la princesse qu'à celui qui décrochera ces deux pots. Défiguré en lépreux par *Təngɔfənda* (la vieille femme mythique), un jeune homme y parvient et prend la princesse. Sorti du village, il se transfigure en un jeune homme magnifique. La jeune fille ne le reconnaît que grâce à un symbole (un cotylédon de cola).